De passion Domini

Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts, No. 235

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Language: Poqomchi’

This version: 9/28/2023

This document is held in the Firestone Library at Princeton University, as item #235 in the Garrett-Gates Mesoamerican Manuscripts collection:

<https://catalog.princeton.edu/catalog/9939175483506421>

*De passion Domini* (Of the Lord’s passion) is a short manuscript in Poqomchi’, dating to the late 17th century. Only one folio survives from what must have been a longer sermon, probably to be read on Passion Sunday (the fifth Sunday of Lent, two weeks before Easter). The author is unknown but was likely a Dominican priest from the province of Verapaz. Firestone Library’s metadata for the manuscript indicates that it was written between 1675 and 1699, though it is not clear how this was determined. This manuscript is valuable both as a linguistic resource for the history of Poqomchi’ and as an example of Dominican religious discourse in Verapaz.

The *De passion Domini* manuscript is in the public domain. The text below is a raw transcription with minimal editing or comments and therefore also public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

Highlighting indicates an uncertain transcription. Square brackets indicate page numbers of the electronic scan, as well as my comments. Ellipses […] indicate places where the manuscript is damaged or folded in a way that obscures the text.

[p. 2 - The page was scanned backwards]

C De pascion Domini C

V.

C Core ahic xiuoctic Apostoles xioh ahic chirih

Jesus xoh ah quicul chapab re Jesus xoocquic po[…]

noƐ pantic esqui tacque, chiquibbil, vinac chapam

xiponic ahic ruc Jesus na vo rohic chi qui vach

Judas, ahic pet chiqui vach, Re ah nu xqui

cul vacheh quib xi pacal hic, ruum Jesu […]

pila na zictac, xqui ah que, xichac vic ahic J[…]

us nazareno= inƐazic xqui taque re xchauic

Jesus= yn yu, xuch hic; hun zuc ahic nux qui

ibirah, Ɛoric yulihij= yn yu= xizuƐ lohic Ɛhi

vach aƐal, chicum chelal= cavau, taque xqui

he cam naƐ taƐque xqui,= core ahic xicorob hic,

ruum Jesus,= voctan tac xquique, xi vocticah

hic= paa oƐ ah tacque, xipacalhic chic ruū

Jesus hab pila, nazic tac xquique xichacui

vic ahic Ren Ɛazic Jesus nazareno xquitac

quere. xƐhaƐvic ahic Jesus yin yu= ma pa

xinqui, ave tac, vei ah yn quinazic tac,

matzah tac taƐque yulihi, xaqui eloc rohei,

xquique, reahic e Judas, hitil re Jesus rucorom

que tacque, ruchiil chapal re Jesus pam be xucor

oru, matzaah na, eataƐ xayn, aquin chap~~e~~voc

re epet. core at octac, eatac, nuchapam

[p. 1]

C De passion Domini C

nuchapam oc eyn- ruū ma sachic a cuxl tac be

toƐ com, achachap tac, chi he ah ru= yn pet a qui

in chap voc re Xqui Judas pam be que taque ru

chijl, chapal re Jesus he ah ru, rucorom oc Jesus

que vei in quin ahictac, Matzaah taƐ tacque yuli-

nu tihu niic core Xqui chapaj 8 helicencia xu

yeu que chu chaparic, nu xu cor coric, vei ynqui

nazic tac matzah tac taque nutihuniƐ yulihij JS.

C yuli atac vacun, rubanoh Jesus Xucutahui chalenac.

Aduentena\_\_

ruc rucuxl, rucaxezhic ru camteszhiƐ, maxichoh, ma

hure mah chipam mapaxabirah tac xah ruƐul oxah

rupaba rib, xoh nare, ruyeu rib, chiqui vach chap

al re mapa chu cuxl, chalenac, hexuban: Ruū mapa

xabirah tac chic vohoƐ xahinah chic coric chimare

Ɛaclah coric, naƐ bal tahque: xaputun lah coric

chuƐijƐ lah coric xa xtil chacambal re qui coral xu

cauavi nare, chi vach acal, he nan che rehic, he

cho cam naƐ taƐxqui, ca vau taƐque chi vach aca

l xacore, xi voctic, xipaiƐ, ruū ~~s~~ cu corral Jesus

vocten tac xiuchhic bila, xiuoctic, xipaiƐ, ahic

core xipacal hic, hun pechic, hab pila, nazic

taƐ xqui que: Jesus nazareno xqui taƐque re-

C yuli ahic atac vacum, yah n cutanic chic,

xtil chalenac ruc, rucuxl Jesus, ruchaparic

rucaxeshic Js. xahinah chi otoblah, chacam

bal. Xucqueb vi taque, chiuach acal, ruculū

vonac […]tah xiuoctic tah chi […]iqueb